

2007英语六级翻译题模拟训练(二十五) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/284/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_284751.htm 1: The truck driver is

_____ (对这起交通事故负全责). 2: In the court, the defendant

_____ (声称自己是清白的).

3: Unemployed, John _____ (几乎无法维持生计). 4: _____ (中

国政府声明任何情况下都不首先) use nuclear weapons.

5: _____ (要想他人尊重你), you should

learn to respect them first. 参考答案及解析: 1: responsible for the transportation accident. be responsible for/take responsibility for (为...负责,是造成...的原因),有的沪友这里使用in full/all charge of表示"负全责",注意这个in charge of表示事前的管理,负责;而题中的"负责"更偏重对事后的责任承担。 2: claims himself innocent in the court表示在法庭上,那么"声称"应该使用claim或assert - assert:着重指凭自己主观断言; claim尤其指面对别人反对时而声称某一事情是事实。 3: nearly couldn't live on himself "几乎不能" hardly, "维持生计" make a living/earn a living等,只要抓住译点,这题比较简单。 4: Chinese Government declares that under no circumstance will China这个句子比较长,首先找到译点: Chinese government/declare/in any case/first. declare指在庄严场合,官方权威人士公开郑重宣布,有时指在公共场合对某事表明态度。"任何情况下" in no circumstance等。再下来就是如何组合了 - (主) Chinese

government (谓)declares that (宾语从句) China wont first,这里还有一个插入语“在任何情况下”是修饰“使用核武器”的，因此应该插入宾语从句当中，置于China前后，因为first后面要紧跟use。 5: If you want to be respected by others 这题比较简单，提一个问题，wanna属于口语表示want to，在笔试当中比较不正式，所以少用为妙。对于比较简单的译句尽量译得朴实，不要麻木追求使用一些复杂的表述，这样更容易丢分。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com